

LE VRAI BON GÔÛT



BEEFEATER: le vrai gin d'Angleterre

Compagnie Jean-Duceppe

Haute Fidélité

Théâtre Port-Royal

Du 18 décembre 1985 au 8 février 1986



Haute Fidélité

**Une production de la Compagnie
Jean-Duceppe**

Une comédie de Ray Cooney

Mise en scène : Monique Duceppe

Traduction et adaptation : Benoit Girard

Décors : Marcel Dauphinais

Costumes : François Barbeau

Éclairages : Luc Prairie

Bande sonore : Richard Soly

Assistant à la mise en scène : Luc Prairie

Accessoires : Jean-Guy Dion

Équipe de production

Directrice de production : Louise Duceppe

Directeur technique : Yves Duceppe

Construction du décor :
Les Ateliers de Décors C.D. Enrg

Peinture du décor : Réjean Paquin

Assistante aux costumes : Anne Duceppe

Maquillages et perruques : Jacques Laffleur

Équipe de scène

Directeur de plateau : Luc Prairie

Chef machiniste : Jean-Claude Bergevin

Éclairagiste : Daniel Desjardins

Habilleuse : Pierrette Charron

Sonorisateur : Richard Soly

Accessoiriste : Irénée Pelletier

Avec :

Michel Dumont : Jos Bleau

Claude Michaud : Gustave Farmer

Louise Turcot : Carmen Bleau

Anouk Simard : Thérèse Bleau

Roger Le Bel : Sergent-déetective Grand'Maison

Jean Deschênes : Sergent-déetective Trottier

Jean-Guy Viau : Jeannot Pépin

J. A. Robert Paquette : Journaliste

Avis

Les retardataires ne peuvent se rendre à leur fauteuil qu'au moment d'une pause au programme.

L'usage d'appareils-photos et de magnétophones est strictement interdit. En vertu des règlements provinciaux et municipaux, il est défendu de fumer dans cette salle.

Anaïs Anaïs

Le plus tendre des parfums de femme

COSMAIR CANADA INC.



Parfum
Eaux de toilette
Eau de parfum
Produits pour le bain

C'EST EN PLEIN LE TEMPS D'UNE LÖWENBRÄU.



D'une tradition bavaroise six fois centenaire, avec les meilleurs ingrédients que produit la nature et brassée selon un procédé unique, voilà comment s'obtient le goût de la Löwenbräu.

Partagez un plaisir légendaire avec vos amis. Renommée de par le monde, Löwenbräu, la légendaire.



LÖWENBRÄU, LA LÉGENDAIRE.

Depuis 1383

Brassée sous licence par Molson.

Mot du traducteur

La pièce à l'affiche à la Compagnie Jean-Duceppe, *Haute Fidélité*, est une traduction de *Run for your Wife* de l'auteur britannique Ray Cooney. Cette pièce a tenu l'affiche pendant deux ans dans le West End. À quoi le succès de cette pièce tient-il ?

D'abord à l'anecdote. De tous temps, le mensonge au théâtre a été un déclencheur du rire. Goldoni et Corneille s'en sont servi en écrivant leur *Menteur*, puis Feydeau, Labiche et Courteline ont basé sur le quiproquo leurs plus grands succès comiques.

Ray Cooney nous présente un simple chauffeur de taxi... bigame. Ayant deux épouses dans deux villes voisines, le brave homme est parfaitement heureux jusqu'au jour où un malheureux accident risque de l'obliger à révéler son terrible secret. Dès lors le mécanisme du mensonge et partant, celui du rire, se met en branle et ce jusqu'à la fin de la pièce.

Il y a aussi la construction remarquable de l'œuvre. Un quiproquo en amène un autre, qui nous entraîne dans un méli-mélo incroyable. En traduisant, je me disais, tellement le fil de l'intrigue est à la fois simple et compliqué, «ce n'est pas possible, l'auteur ne pourra pas tenir ce feu roulant jusqu'à la fin». Eh bien, je me trompais, Ray Cooney y parvient.

Cet auteur est un créateur comique de haut calibre. Il est de la race des Feydeau. Et il vit encore... quelque part en Angleterre.

Benoit Girard

Mot du metteur en scène

Jos Bleau, homme moderne, téméraire s'il en est un, a le bonheur d'être bigame. Comme toute chose est relative, le bonheur fait partie de sa vie. Tout marche à merveille !... Quand un beau matin, un petit incident mineur vient tout dérégler... Adieu bonheur ! Bonjour les troubles !... Et quand tout le monde veut vous aider, les problèmes et les mensonges s'accroissent. Vous serez témoin, ce soir, de cette matinée particulière dans la vie de Jos Bleau, matinée où son «fameux système» s'est mis à se déglinguer.

Bonne soirée

Monique Duceppe



Ray Cooney, auteur

Auteur dramatique, acteur, metteur en scène et administrateur, Ray Cooney est né à Londres le 30 mai 1932. Il fit ses débuts comme acteur alors qu'il était encore adolescent, au Palace de Londres, en 1946, dans la pièce *Song of Norway*.

Suivirent *Calcutta in the Morning* en 1947 et *The Hidden Years* en 1948.

De 1952 à 1956, il travailla pour différentes compagnies de répertoire dont celles de Blackburn, d'Aldershot et de Worthing. En 1956, il se joignit à la production de *Dry Rot*. En mars 1958, avec la compagnie de Brian Rix, il participa à la production de la pièce *Simple Spymen* dans le rôle du caporal Flight.

En 1961, il jouera pour la première fois dans l'une de ses propres pièces: *One for the Pot*. Parmi les autres pièces qu'il a jouées, notons *Doctor at Sea* en 1967, *Charlie Girl* en 1968, *There Goes the Bride* en 1974 et 1975, *Two into One* en 1981. Notons qu'il a également beaucoup joué à New York, notamment dans *Brazil Tropical*, *Irma la Douce*, *Hello Dolly!*, *Ain't Misbehavin* et *Beatlemania*.

Ray Cooney a mis en scène les pièces suivantes: *Thark* en 1965, *In at the Death* en 1967, *Press Cuttings* et *Not Now, Darling* en 1970, *Move over, Mrs. Markham* en 1971...

Il a également produit ou coproduit les œuvres suivantes: *Thark* en 1965, *Doctor at Sea* en 1966, *In at the Death* en 1967, *My Giddy Aunt* en 1968, *Dandy Dick* (en tournée) et *The Mating Game* (en tournée également), en 1970.

Quant aux pièces qu'il a écrites... *One for the Pot* en 1961 (1 000 représentations au Whitehall); *Chase Me*, *Comrade* (également donné en 1 000 représentations); *Charlie Girl* en 1968 (plus de 2 000 représentations); *Stand by your Bedouin* en 1966; *Not Now, Darling*, en 1967; *My Giddy Aunt*, en 1968; *Move Over*, *Mrs. Markham* en 1969, *Why Not Stay for Breakfast* en 1970, *Theater of Comedy* au Shaftesbury de Londres et *Little Theatre of Comedy* à l'Ambassador Theater de New York, en 1983.

C'est également en 1983 que Ray Cooney écrit *Run for your Wife*, qui obtint un très grand succès.

Il tint également la vedette de plusieurs de ses propres œuvres lors de leur création, contribuant grandement, par son talent de comique, à leur succès.

En Angleterre, Ray Cooney est bien connu pour ses participations à des films et à des émissions de télévision.

Il est membre de la Society of West End Theatre Managers.

Avec Laurie Marsh, Ray Cooney a fondé le Cooney Marsh Group. Ils sont propriétaires des théâtres Astoria et Shaftesbury, à Londres, et du Trafalgar Theater à New York.

Les hobbies de cet artiste à succès? Le tennis, la natation, le golf et le théâtre...

Un extrait...

Carmen

— Urgence, pourriez-vous me donner tout de suite le poste de police de Longueuil, s'il-vous-plaît.

Thérèse

— Opératrice ?

Carmen

— Merci.

Thérèse

— Mademoiselle, le poste de police de Brossard, s'il-vous-plaît, c'est urgent.

Carmen

— Allô !

Thérèse

— Merci.

Carmen

— Police de Longueuil ?... Excusez-moi de vous déranger, sergent, mais je suis inquiète pour mon mari.

Thérèse

— Police de Brossard ?... C'est au sujet de mon mari.

Carmen et Thérèse

— Monsieur Jos Bleau.

Carmen

— Je suis madame Carmen Bleau.

Thérèse

— Thérèse Bleau.

Carmen

— 591...

Thérèse

— 945...

Carmen

— Saint-Charles, appartement 1.

Thérèse

— Grenier, appartement 2.

Carmen

— Longueuil.

Thérèse

— Brossard.

Carmen

— J4J 4W5

Thérèse

— J4Z 2X5

Carmen

— Jos Bleau, c'est ça. Il est chauffeur de taxi.

Thérèse

— C'est un chauffeur de taxi.

Carmen

— Quand je me suis réveillée ce matin, il était pas rentré. Je l'attendais à minuit hier soir.

Thérèse

— Il devait arriver ce matin à sept heures et demie.

Carmen

— Après son shift du soir.

Thérèse

— Oui, après son shift de nuit. Lui qui est tellement ponctuel ! Je comprends pas. Il s'en va huit heures et demie, c'est pas normal.

Carmen

— Normalement, il est jamais en retard. Toujours précis dans son horaire.

Thérèse

— Son horaire, c'est sacré.

Carmen

— Ça se peut pas qu'il ait fait autant d'overtime.

Thérèse et Carmen

— J'ai peur. Il s'est peut-être endormi au volant de son taxi.

Thérèse

— Quoi ! L'hôpital !

Carmen

— Non, J'ai pas vérifié.

Thérèse

— Ah oui ! Vous feriez ça.

Carmen

— Ah, bon ! Merci beaucoup.

Thérèse

— Vous êtes bien aimable.

Carmen

— Je dirais qu'il est plutôt ordinaire.

Thérèse

— Dans la moyenne, je dirais.

Carmen et Thérèse

— Grandeur moyenne, cheveux bruns, les yeux bleus et surtout... très doux.

Carmen

— Comment ? Des signes particuliers ?

Thérèse

— Non, pas vraiment.

Carmen

— Non.

Thérèse et Carmen

— C'est vraiment un homme ordinaire, très ordinaire... Merci.

Soirées scintillantes, boissons pétillantes.

Trinquiez Schweppes en bonne compagnie.
Nature ou avec un p'tit quelque chose,
la Schweppervescence fait toute la
différence.



Schweppes le goût qui s'ajoute



BIENVENUE AU CLUB!

FONDÉE EN 1858
HIRAM WALKER ET FILS LIMITEE
DISTILLATEUR DU WHISKY "CANADIAN CLUB"

Canadian Club

Canadian Whisky Canadien

SON BON GOÛT PROUVE LE VÔTRE!

Distillé et Mélangé sous Accise par

*Hiram Walker et Fils,
Limitée*
Walkerville, Ontario, Canada.

MARQUE DE COMMERCE ET STYLE D'ÉTIQUETTES DÉPOSÉS

La Place des Arts sous le signe de l'animation

Sons et brioches

Le dimanche, à 11 heures, au Piano nobile.
Billet: 1,25 \$; Brioche: 1,50 \$
Animateur: Edgar Fruitier

12 janvier: Trio St-Louis; Heather Howes, flûtiste;
Robert Bardston, violoncelliste; Paul Keenan,
pianiste
Oeuvres de Haydn, Klein, Lefebvre, Knox

26 janvier: Anne-Marie Dubois, flûtiste;
Louise-Andrée Baril, pianiste
Oeuvres de Bach, Mozart, Gaubert, Honegger,
Schumann, Prokofiev, Pierre-Max Dubois

9 février: Ensemble de saxophones du Québec
Oeuvres de Pierné, Handel, Glazounov, Tchaïkovsky,
Bozza

23 février: Louis Larouche, trompette
Sylvain Doyon, orgue
Oeuvres à communiquer

Une production des Jeunesses musicales du
Canada et de la Société de la Place des Arts de
Montréal présentée grâce à une subvention du
Conseil des Arts de la Communauté urbaine de
Montréal.

Conférences Courvoisier sur l'art

Le dimanche, à 11 heures, au Théâtre
Maisonneuve.
Billet: 2,50 \$
Conférencier: Jean-Claude Planchard

19 janvier: L'art du paysage dans la peinture

2 février: Marc Chagall (1887-1985)

16 février: Philadelphie

Une production de la Société de la Place des
Arts de Montréal présentée grâce à la collaboration
des cognacs Courvoisier.

Concerts-midi

Henri Brassard et ses amis

Le mercredi, à midi, au Piano nobile.
Billet: 1,50 \$; lunch: 3 \$

5 février: Alvaro Pierri, guitariste, Henri Brassard,
pianiste
Oeuvres de Torroba, Richter, Leyenda, Sadiz, Sevilla

12 février: Violaine Melançon, violoniste
Seth Knopp, pianiste

19 février: Quatuor pour flûtes
Ann Robert, violoniste, Guy Vanasse, flûtiste
Richard Naill, violoncelliste, Katherine Rife-
Armstrong, altiste
Oeuvres de Mozart

26 février: Guy Vanasse, flûtiste
Henri Brassard, pianiste
Oeuvres de Bach, Beethoven, Berkeley

5 mars: Eric Trudel, pianiste
Oeuvres de Liszt

Une production de la Société de la Place des
Arts de Montréal présentée grâce à la collaboration
de Shell Canada.

Art du mouvement

Le jeudi, à midi, au Piano nobile.
Billet: 1,50 \$; lunch: 3 \$
Animateur: Henri Barras

6 février: Les Ballets Jazz de Montréal

13 février: Susan Macpherson

20 février: Montanaro Dance

27 février: Les Grands Ballets Canadiens

6 mars: Jonathan Apples and Company

Une production de la Société de la Place des
Albums d'art canadien de la collection du Musée
d'art contemporain de Montréal.

Du 13 janvier au 9 mars: Photographies tirées de la
collection du Musée d'art contemporain de
Montréal.

Une production de la Société de la Place des
Arts de Montréal en collaboration avec le Musée
d'art contemporain de Montréal.

La Société de la Place des Arts de Montréal

La Place des Arts est administrée par une corporation à but non lucratif, la Société de la Place des Arts de Montréal. Les neuf membres de la Société sont nommés par le gouvernement du Québec, dont trois après consultation de la Communauté urbaine de Montréal. La Société a pour mandat d'administrer la Place des Arts, de présenter, monter et produire des spectacles. Le ministère des Affaires culturelles du Québec contribue aux activités et au rayonnement de cette société constituée par une loi spéciale.

Conseil d'administration

Guy Joron, président, administrateur
Alan B. Gold, vice-président, juge en chef de la Cour supérieure du Québec
Jacques Girard, membre du comité exécutif, président-directeur général de Radio-Québec
André Charron, président de Lévesque, Beaubien inc.
Suzane-Mia Dumont, présidente-directrice générale de Communimage inc.
Roger Galipeau, contrôleur général de la Ville de Montréal
Marie Lambert, administratrice
Gratia O'Leary, relationniste
Robert Vinet, c.a., administrateur de la Compagnie RVA
Président honoraire: **Jean-Claude Delorme**, président-directeur général de Téléglobe Canada

Équipe de direction

Gérard Lamarche, directeur général
Raymond Dionne, c.a., directeur administratif et directeur général adjoint
France Fortin, conseillère juridique et adjointe au directeur général
Denise Melillo, relations publiques
Gilles Berthiaume, exploitation des salles et services scéniques
Henri Barras, direction artistique
Florent Charbonneau, location et programmation
Gaston Morin, billetterie et stationnement
André Coulombe, services comptables
Rosaire Barry, sécurité
Jean-Paul Bourgon, ing., gestion des édifices

Les programmes-maison sont une réalisation du service des Relations publiques de la Place des Arts Jacques Lauzon et Associés, maison de courtage en publicité.

À l'attention de notre public

Billetterie

Du lundi au samedi, de midi à 21 h. les jours de spectacle, de midi à 18 h., autrement. Le dimanche et les jours fériés, s'il y a spectacle, les guichets ouvrent une heure avant le spectacle, seuls sont alors en vente les billets des spectacles du jour.

La mise en vente des billets débute normalement un mois avant la date de la première représentation d'un spectacle.

Les billets ne sont jamais échangeables, ni remboursables. Cependant, en cas d'annulation d'un spectacle, la Place des Arts remboursera les billets achetés à ses guichets.

Réservations téléphoniques et commandes postales

Réservations téléphoniques du lundi au samedi 514 842-2112. Frais de service de 1,50 \$ par billet pour les réservations téléphoniques et les commandes postales. American Express, Visa, Master Card, Diners Club, enRoute.

Stationnement

La Place des Arts possède un parc de stationnement souterrain auquel on a accès par la rue Saint-Urbain; il serait prudent de prévoir au moins 20 minutes pour garer sa voiture et se rendre à sa place. Le parc de stationnement ferme à minuit.

Services aux handicapés

Des membres du personnel accueillent les handicapés à leur descente de voiture dans la rue souterraine dont l'entrée est sur le boulevard de Maisonneuve. Des places spéciales pourront être attribuées aux handicapés si le cas est mentionné à l'achat du billet.

Calendrier des spectacles

On peut se procurer le *Calendrier des spectacles* gratuitement à la Place des Arts, et dans plus de 150 supermarchés à Montréal et en banlieue, ou le recevoir à domicile au coût de 7 \$ pour 10 numéros. Envoyer vos nom, adresse, chèque ou mandat-poste à: Agence Periodica, C.P. 444, Outremont, Québec H2V 4R6.

Bar du Café de la Place

Le bar du Café de la Place est ouvert de 16h30 à minuit les mardi et mercredi, de 16 heures à 1 heure du matin les jeudi et vendredi et de 18h30 à 1 heure du matin le samedi.

L'art

fait partie
de nos
priorités.

Depuis longtemps Alcan
prête une oreille attentive
au développement de
notre culture en soutenant
les oeuvres marquantes de
nos créateurs et artistes.

SCULPTURES PAR HOSELTON



En première!

BENSON & HEDGES 100
De Luxe Ultra Légères



*Il fallait l'inventer
ce nouveau paquet de 25, format de poche,
créé pour votre plaisir. Essayez la nouvelle
Benson & Hedges De Luxe... une richesse à découvrir!*

*De Luxe ou
De Luxe mentbol*

AVIS: Santé et Bien-être social Canada considère que le danger pour la santé croît avec l'usage—éviter d'inhaler.
Moyenne par cigarette «Goudron» 8 mg, Nicotine 0.8 mg

PRO DUCEPPE 1985.12.18x1